

LOST IN ME et LITTLE WAGON WHEEL

Chanson : 'Wagon Wheel'* par Nathan Carter



Ce garçon est en route de Philadelphie, en Pennsylvanie, jusqu'à Raleigh, en Caroline du Nord, (à peu près 1000 km) afin de quitter le froid du nord ainsi que ses dettes de jeu et en espérant être bercé par sa chérie le soir venu.

Headed down south to the land of the pines
And I'm thumbing my way into North Caroline
Starin'* up the road, pray to God I see headlights
I made it down the coast in seventeen hours
Picking me a bouquet of dogwood flowers
And I'm a-hopin'* for Raleigh*
So I can see my baby tonight

Chorus:
So rock me mama* like a wagon wheel
Rock me mama any way you feel
Hey mama rock me
Rock me mama like the wind and the rain
Rock me mama like a south-bound train
Hey mama rock me

I was runnin' from the cold up in New England
I was born to be a fiddler in an old-time String Band*
My baby plays a guitar, I pick a banjo now
Oh, the north country winters keep a-gettin' me down
Lost my money playin' poker so I had to up and leave
But I ain't* turnin' back to living that old life no more

Repeat chorus

I was walkin' to the south, out of Roanoke
I caught a trucker out of Philly* had a nice long toke
But he's a-heading west from the Cumberland Gap
To Johnson City, Tennessee
And I gotta* get a move on before the sun
I hear my baby calling my name and (I know that) she's the only one
And if I die in Raleigh at least I will be free

Repeat chorus x 2

So rock me mama like a wagon wheel
Rock me mama any way you feel
Hey mama rock me

Petit Lexique :

- wagon wheel** : roue de chariot ou d'un wagon de train
- n'** : chaque fois c'est une contraction pour 'ing' à la fin d'un mot (ce qui raccourci la prononciation)
- a-hopin'** : familier pour I am hoping for = j'espère que
- Raleigh** : capitale de l'état du Caroline du Nord
- mama** : familier pour 'chérie' ou 'ma poule'. Ici il veut parler de sa copine et non pas sa maman
- String Band** : n'importe quel groupe de musique ou de jazz dans les années '20 et '30 , composé principalement d'instruments à cordes. C'est l'ancêtre de la musique country et du Bluegrass.
- I ain't** : familier pour 'I am not' = je ne suis pas
- Philly** : contraction pour la ville de Philadelphie
- gotta** : contraction de 'I have got to' = je dois

*Cap au sud, vers le pays des pins
Je fais du stop vers la Caroline du Nord
Fixant la route, priant Dieu de voir des phares
J'ai descendu en longeant la côte en dix-sept heures
En me cueillant un bouquet de fleurs de cornouiller
Et j'espère être à Raleigh,
Afin de pouvoir voir ma chérie ce soir*

*Refrain:
Alors berce-moi chérie comme la roue d'un wagon
Berce-moi chérie comme tu le sens
Hé chérie berce-moi
Berce-moi chérie comme le vent et la pluie
Berce-moi chérie comme un train en direction du sud
Hé chérie berce-moi*

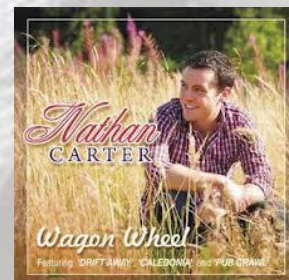
*Je fuyais le froid de la Nouvelle-Angleterre
J'étais né pour jouer du violon dans un vieux String Band
Ma copine joue de la guitare, et moi du banjo maintenant
Oh, les froids hivers du nord me dépriment
J'ai perdu mon argent au poker alors j'ai dû déguerpir
Mais je ne reviendrai jamais pour revivre cette vie là*

Répéter refrain

*Je marchais vers le sud, en quittant Roanoke
Je suis monté avec un routier à la sortie de Philadelphie
et j'ai pris une longue bouffée d'un joint
Mais il (le routier) se dirigeait vers l'ouest de Cumberland
jusqu'à la ville de Johnson, Tennessee
Et je dois bouger/ prendre la route avant l'aube
J'entends ma chérie susurrer mon nom et elle est la seule
(pour moi)
Et si je meurs à Raleigh au moins je serai libre*

Répéter refrain deux fois

*Alors berce-moi chérie comme la roue d'un wagon
Berce-moi chérie comme tu le sens
Hé chérie berce-moi*



Dogwood flowers (cornouiller)

Traduction par Jacques & Barbara (sens général de la chanson)